

# **Badische Landesbibliothek Karlsruhe**

**Digitale Sammlung der Badischen Landesbibliothek Karlsruhe**

## **Viel Lärm um nichts**

**Shakespeare, William**

**Berlin, 1927**

Vorbemerkung

[urn:nbn:de:bsz:31-89669](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:bsz:31-89669)

### Vorbemerkung.

Von den neun neuen Übertragungen Shakespeare'scher Dramen, die der Unterzeichnete bisher als Bühnen-Manuskripte herausgegeben hat, kommt zuerst „Viel Lärm um nichts“ gelegentlich der Aufführung am Stadttheater Essen als Buch heraus. Eine allgemeine Bemerkung sei deshalb erlaubt:

Grundsatz für diese neuen Übertragungen ist: nichts auszulassen, abzuschwächen, umzustellen, oder sonst etwas zu tun, was einer Bearbeitung ähnlich sieht. Die Versuchung dazu ist groß, wo die Regie-, Sulfier- und Nachschreibe-Hefte offenbar etwas hart mit dem Text umgegangen sind, wie ihn die verlorene Handschrift des Dichters gehabt haben mag. Hoffentlich kommt die Wissenschaft bald an das erstrebte Ziel, an jedem Satz, Wort und womöglich Buchstaben der Shakespeare-Überlieferung den Anteil des Shakespeare-Geistes genau festzustellen. Für die Übersetzung freilich wird das nur bedeuten, daß sie zuviel übersetzt hat; ob sie gut oder schlecht übersetzt hat, wird nach anderm Maß zu messen sein. Offenbar corrumpierte und unechte Stellen wenigstens in der Diction anzugleichen, wird zunächst nötig und schwer bleiben. In diesen neuen Übertragungen wird über das Discernierende der Kritik nur Synthese gestrebt und immer zur Blutfülle, Farbigkeit und Klarheit Shakespeare's. Das ganze überlieferte Material des Shakespeare-Werkes soll bereit gelegt werden; — in neuer Sprache; — aber in der Erfühlung des Sprachraums der Tradition Schlegel's folgend, dem darin kein Späterer gleich gekommen ist. Sein Werk am deutschen Shakespeare so weiter zu führen, wie es heute möglich und nötig ist, — wenn das in bescheidenem Umfange glücken könnte, so wäre das Lobes und Lohnes genug.

Am Tage Martini 1927.

German Kroepelin.